

Абдрахман Гульнар Кабылкалымкызы
Канд.фил.наук, доцент кафедры русской филологии ТарГПИ,
Жумабаева Айжамал Мыктыбеккызы
Канд.пед.наук, доцент кафедры казахской филологии ТарГПИ
г.Тараз

ПРОБЛЕМА ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПЕРЕВОДА В ПОЛИЯЗЫЧНЫХ ГРУППАХ ВУЗОВ

АННОТАЦИЯ

Мақалада қазақ, орыс және ағылшын талданады.

Түйінді сөздер: жеке тұлға бағыты, желілік белсенділік, өзін таныстыру, өзін көрсету.

АННОТАЦИЯ

В статье рассмотрены в сопоставительном плане грамматические трансформации перевода казахского, русского и английского языков. Сопоставлены грамматические категории и формы английского, казахского и русского языков.

Ключевые слова: перевод, машинный перевод, грамматические трансформации.

ABSTRACT

In article grammatical transformations of transfer of the Kazakh, Russian and English languages are considered in the comparative plan. Grammatical categories and forms of English, Kazakh and Russian languages are compared.

Keywords: transfer, machine translation, grammatical transformations.

В полиязычных группах обучение ведется на трех языках, поэтому формирование лингвистической компетентности студентов нефилологических специальностей весьма актуальна. Результаты входных контрольных работ студентов показывают, что большинство владеют грамматическим материалом трех языков фрагментарно, в устной речи встречаются стилистические погрешности, а грамматические ошибки возникают в синхронном переводе профессиональных текстов. Поэтому работа по корректировке языковых сопоставлений проводится комплексно.

Рассматривая различные языки с точки зрения грамматики, можно заметить, что логические законы, регулирующие сам процесс человеческого мышления, одинаковы для всех языков, а законы грамматики для каждого языка различны. То, что удобно, понятно и привычно в одном языке, не приемлемо и излишне для другого языка. Однако, проведя сравнение между английским, казахским и русским языками можно увидеть некоторые грамматические сходства между ними.

В казахском языке новые слова и различные формы слов образуются посредством последовательного присоединения к корню или основе слова словообразовательных и формообразующих аффиксов: суффиксов и окончаний. В казахском языке корень остается без изменений, аффиксы гармонируют с корнем, т.е. образование слов происходит по закону сингармонизма – закону сочетания звуков основной части слова и аффиксов. Согласно этому закону все казахские слова могут сочетаться как переднеязычные, мягкие или заднеязычные, твердые. Поэтому все слова делятся на твердые и мягкие [1]. В английском же языке суффиксы и окончания полностью независимы от основы, переднеязычные гласные могут сочетаться с заднеязычными гласными [2]. Количество согласных звуков в казахском и английском языках также практически не различается по количеству: в казахском языке их 25, а в английском языке – 24, в русском – 21. По способу образования согласные звуки в этих трех языках похожи: губные, языковые и нёбные. Точно так же как и в английском и русском языках, в казахском языке неправильное произношение звука может изменить смысл слова.

Порядок слов в казахском языке имеет большое значение, он постоянный. В простом повествовательном предложении подлежащее обычно стоит в начале, сказуемое – всегда в конце, определение перед определяемым словом, обстоятельство времени – в начале предложения. Точно также, в английском языке есть определенный порядок членов предложения, где за подлежащим, сказуемым и т.д. закреплено свое место.

При прямом порядке слов члены предложения в русском языке обычно располагаются так:

- в повествовательных предложениях за подлежащим следует сказуемое.
- приглагольное дополнение следует за определяемым словом.
- согласованное определение ставится перед определяемым словом.
- несогласованное определение стоит после определяемого слова.
- обстоятельства могут занимать различные положения в предложении [3].

Известный казахский ученый-лингвист К. Жубанов сказал: «В языке редко встречаются слова, точно соотносящиеся по значению с каким-либо словом другого языка. Например, в русском языке есть родовое понятие «пастух», но нет видového «қойшы», «жылқышы», и, наоборот, имеются видовые понятия «хлев», «конюшня». Русское слово «тетя» может быть переведено и как «жеңеше» и как «апа», а казахское «апа» на русском может означать и сестру, и тетю. Всякое русское предложение, как бы оно сложно ни было, может быть переведено на казахский также одним предложением. Но, тем не менее, такой попредложный перевод не всегда может обеспечить точность не только стиля, но и значения» [4].

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены – как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами – как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков.

При сопоставлении грамматических категорий и форм английского, казахского и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления: 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков; 2) частичное совпадение; 3) полное совпадение. Необходимость в грамматических трансформациях естественно возникает лишь в первом и втором случаях. В русском языке, по сравнению с английским, отсутствуют такие грамматические категории, как артикль или герундий, а также инфинитивные и причастные комплексы и абсолютная номинативная конструкция. Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций тоже требует грамматических трансформаций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и т. п.

Список литературы:

1. Бектурова А.Ш., Бектуров Ш.К. Казахский язык для всех. – Алматы: "Атамұра", 2004. – 236 с.
2. Учебник английского языка. В 2-х частях. Бонк Н.А., Котий Г.А., Лукьянова Н.А. – Москва, 2001. – 637 с. – 511 с.
3. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. – М.: Высшая школа, 1987.
4. Жубанов К. Основные даты жизни проф. К. К. Жубанова// Исследования по казахскому языку. – Алматы: изд. Гылым, 1999. – стр.578.